



Proyecto docente de la asignatura

Asignatura	Lengua B 4 (Inglés)		
Materia	Inglés		
Módulo	-		
Titulación	Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41084
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	Obligatoria
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Inglés		
Profesor/es responsable/s	Goretti Faya-Ornia		
Departamento(s)	Filología Inglesa		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Dra. Goretti Faya Ornia Email: mariagoretti.faya@uva.es https://goretti-fayaornia.jimdo.com/		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Por lengua B se entiende una lengua extranjera que el estudiante debe dominar en el momento de comenzar sus estudios; en este plan de estudios son lenguas B el inglés y el francés, siendo el inglés el idioma que el estudiante ha de dominar al seleccionar esta asignatura (Lengua B4 -Inglés), en lugar de su correspondiente en francés.

La materia Lengua B está formada por ocho asignaturas cuatrimestrales de estructura progresiva que se imparten en los dos primeros cursos del grado: Lengua B1 (Inglés), Lengua B1 (Francés), Lengua B2 (Inglés), Lengua B2 (Francés), Lengua B3 (Inglés), Lengua B3 (Francés), Lengua B4 (Inglés) y Lengua B4 (Francés).

Las 6 primeras son asignaturas de formación básica del Título de Grado en Traducción e Interpretación, mientras que las dos últimas son asignaturas obligatorias del mismo Título. La ubicación de la Lengua B en los dos primeros cursos se debe a que la adquisición de destrezas lingüísticas debe ser pedagógicamente anterior a la adquisición de destrezas traductológicas.

El alumno de la titulación deberá cursar obligatoriamente la lengua A, además de una lengua B y otra C de su elección. La lengua D tiene, sin embargo, un carácter optativo.

Lengua B4 (Inglés) es una asignatura de formación básica del Título de Grado en Traducción e Interpretación. Lengua B4 se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso de dicho Título.

1.2 Relación con otras materias

Por su carácter transversal, todas las asignaturas de la materia Lengua B mantienen una relación muy estrecha con las materias de traducción general y traducción especializada, ya que es preciso que el estudiante adquiera destrezas lingüísticas antes de la adquisición de destrezas traductológicas.

1.3 Prerrequisitos

1. Los alumnos deberán tener un nivel C1 en todas las destrezas.
2. Los alumnos deberán estar familiarizados con el uso de la plataforma Moodle (subida sencilla y avanzada de archivos, participación en foros, etc.) y con el uso de procesador de textos Microsoft Word.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B en parámetros de variación lingüística y textual (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua B.
- E6. Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B. E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua B.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.



3. Objetivos

El principal objetivo de la asignatura es trabajar en distintos aspectos de la Lengua Inglesa en el nivel C2, con el fin de que los alumnos alcancen y afiancen este nivel en todas las destrezas. Para conseguir este objetivo principal, se espera que los alumnos:

- Sean capaces de producir textos en Lengua Inglesa de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Analicen y comprendan textos en Lengua Inglesa de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Expongan, razonen y defiendan oralmente en Lengua Inglesa argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Lean y comprendan textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua Inglesa de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen. Trabajo de forma autónoma y en equipo.
- Busquen y gestionen información en Lengua Inglesa en diferentes medios y soportes.
- Comprendan la diversidad y multiculturalidad en Lengua Inglesa en diferentes contextos internacionales.
- Expresen en Lengua Inglesa opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

4. Contenidos

Contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (productivos y receptivos, esencialmente escritos). Se trabajará con el libro *Objective Proficiency* (Cambridge) como principal referencia (referencia completa: **Capel, Annette y Sharp, Wendy. *Objective Proficiency. Student's Book.* Cambridge: Cambridge University Press.**).

Los contenidos incluirán distintos materiales y abarcarán temáticas amplias para cubrir las siguientes competencias:

- **READING:** Comprensión de lectura. Comprensión de todo tipo de material auténtico en forma de lengua escrita.
- **SPEAKING:** Expresión oral. Exposiciones, conversaciones y debates de forma individual, en pares y en grupos, de manera fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua hablada
- **LISTENING:** Comprensión oral de todo tipo de material auténtico (textos orales de fuentes y acentos diversos)
- **WRITING:** Expresión escrita. Escritura de diferentes tipos de textos propios de situaciones comunicativas reales de manera lógica y fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua escrita.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Puesto que el objetivo principal es que el estudiante adquiera un nivel C2 según el Marco Común Europeo de Referencia, el plan de trabajo está encaminado a conseguir tal fin; por lo que los ejercicios, las tareas, actividades dirigidas, etc. se verán incrementados en dificultad con relación a las asignaturas anteriores con el fin de que el alumno adquiera ese nivel de competencia lingüística. La metodología de la asignatura se estructura como sigue:

- Clases presenciales expositivas y prácticas (45 horas).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante (105 horas).
- Tutorías grupales y/o individuales.
- Series televisivas.
- Audiolibros y otros materiales multimedia.
- Libros de lectura.
- Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades de evaluación continua.
- **Se enfatiza la necesidad del trabajo autónomo de forma constante y frecuente por parte del alumno.**



6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	34
Clases prácticas de aula (A)	25	Estudio y trabajo autónomo y grupal	63
Seminarios (S)	4	Estudio y trabajo autónomo y grupal	8
Total presencial	45	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

Criterios de evaluación. El estudiante deberá demostrar que:

1. Posee habilidades de aprendizaje autónomo de lenguas.
2. Posee habilidades de aprendizaje autónomo en el ámbito socio-educativo.
3. Comprende textos largos y complejos en su ámbito de estudio reconociendo sentidos implícitos.
4. Comprende discursos extensos sobre temas complejos en su ámbito de estudio (aunque necesite confirmación sobre detalles puntuales, especialmente si el acento le es desconocido).
5. Reconoce un amplio abanico de expresiones idiomáticas y coloquialismos, percibiendo cambios de registro.
6. Se expresa espontáneamente con fluidez y sin esfuerzo en la interacción oral.
7. Usa la lengua para fines sociales, académicos y profesionales de un modo flexible y efectivo.
8. Produce textos detallados, claros y bien estructurados sobre temas complejos en su ámbito de estudio.
9. Tiene riqueza léxica propia de un registro formal y académico.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**

- Los estudiantes que se presenten a la convocatoria ordinaria, pueden elegir entre (1) examen final 100%, o bien (2) seguir el modelo de Evaluación Continua, que se detalla a continuación:

- 50%: Evaluación continua:

- 20% Evaluación continua en seminarios prácticos (trabajo individual: prueba léxico-gramatical [10%] y comprensión oral [10%]).
- 30% Trabajo obligatorios en grupos y presentación de resultados (trabajo grupal: expresión oral [30%])

- 50%: Examen final

*** Todas las actividades de evaluación continua se efectuarán únicamente en las fechas establecidas por el docente y no será necesario que el docente comunique previamente la fecha de dichas actividades a los estudiantes, pues se entienden como tareas de clase.**

**** Las calificaciones se harán de acuerdo al RD1125/2003 de 5 de septiembre, por el que se establece el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional.**



*** Si un estudiante no se presenta a una de las pruebas de evaluación continua, tendrá un 0/10 en ese apartado, pero podrá seguir participando en la evaluación continua.

**** Bajo ninguna circunstancia se podrá recuperar una prueba de evaluación continua en otra fecha.

***** Si un estudiante se presenta a una o más pruebas de la evaluación continua, deberá seguir por esa vía, y no podrá acogerse a la modalidad de 100% examen final.

- **Convocatoria extraordinaria:**
 - En la primera convocatoria extraordinaria (junio), los estudiantes podrán elegir si desean conservar los porcentajes de la evaluación continua (con las notas correspondientes), o bien si solo cuenta la nota del examen (100%). Para el resto de convocatorias, NO se mantiene la nota de las tareas de evaluación continua.

8. Consideraciones finales

- Libro de texto como referencia básica en el aula: **Capel, Annette y Sharp, Wendy. *Objective Proficiency. Student's Book*. Cambridge: Cambridge University Press.**
- Campus Virtual (material adicional y de apoyo).
- Laboratorio de Idiomas (pizarra digital, cascos con micrófono, grabadora de vídeo/audio, etc.).
- Conexión a Internet, plataforma on-line Moodle, cuenta de correo electrónico.
- Clases presenciales expositivas y prácticas (45 horas).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante (105 horas).
- Tutorías grupales y/o individuales.
- Series televisivas.
- Audiolibros.
- Libros de lectura.
- Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades de evaluación continua.
- **Se enfatiza la necesidad del trabajo autónomo de forma constante y frecuente por parte del alumno.**

Libro de texto para clase (referencia básica):

Capel, A. & Sharp, W. (2013): *Objective Proficiency. Student's book*. Cambridge.

Bibliografía básica:

Cambridge Certificate of Proficiency in English 1 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 2 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 3 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 4 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 5 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Carter, R. and McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken & Written English Grammar and Usage*. Cambridge: CUP.

Crowther, Jonathan. (1999). *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.



- Foley, M. & D. Hall (2004): *Longman Advanced Learners' Grammar: a Self-Study Reference & Practice Book with Answers*. Londres: Longman.
- Graddol, D. (2006). *English Next*. Londres: British Council
- Hewings, M. (2009). *Grammar for CAE and Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hughes, J. and Jones, C. (2011). *Practical Grammar (Level 3)*. Heinle, Cengage Learning 2011. Londres: Longman Dictionary of Contemporary English
- Longman Dictionary of English Language and Culture*. Londres: Longman.
- Longman Essential Activator*. Londres: Longman.
- McCarthy, M. and F. O´Dell. 2007. *English Phrasal Verbs in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. and F. O´Dell. 2008. *English Collocations in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. and F. O´Dell. 2013. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1994). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- New Oxford Thesaurus of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Sidney Greenbaum & Randolph Quirk (2006): *A Student´s Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Thomson, R. and Martinet, J. (1980). *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Bibliografía complementaria

- Anderson, K, Maclean, J. and Lynch, T. (1997). *Study Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Collins Cobuild Student's Grammar*. Londres: Harper Collins Publishers.
- Craven, M. (2004). *Listening Extra*. Cambridge: Cambridge University Press
- Crystal, D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: CUP.
- Crystal, D. (2002). *The English Language: A Guided Tour of the Language*. Londres: Penguin.
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: CUP
- Driscoll, L. (2004). *Reading Extra*. Cambridge: CUP
- Evans, V. (2000). *Successful Writing, Proficiency*. Londres: Express Publishing.
- Gammidge, M. (2004). *Speaking Extra*. Cambridge University Press
- Glendinning, E.H. and Holmström, B. (1997). *Study Reading*. Cambridge University Press.
- Gude, K. and Duckworth, M. (2002). *Proficiency Masterclass. Exam Practice Workbook with key*. Oxford: Oxford University Press.
- Gude, K. and Duckworth, M. (2003). *Proficiency Masterclass*. Oxford: OUP.
- Hall, E. (2004). *Objective proficiency. Workbook with answers*. Cambridge: CUP.
- Hamp-Lyons, L. and Heasley, B. (1987). *Study Writing*. Cambridge University Press.
- Harrison, M. (2001). *CPE Practice Tests*. Oxford: OUP.
- Hewings, M. (2005). *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP.
- House, R., Gude, K. and Duckworth, M. (2002). *Proficiency Masterclass*. Oxford: OUP.
- Jakeman, V. and N. Kenny (2003). *Proficiency Practice Tests*. Londres: Longman.
- Leech, G. (1989). *A-Z of English Grammar and Usage*. Londres: Edward Arnold.
- Linde López, A. and Celia Wallhead (2002). *Reading right: developing linguistic competence through reading (advanced level)*. Granada: Comares
- Mann, R, Newbrook, J. and Wison, J. (2005). *New proficiency Gold. Exam maximiser*. Londres: Longman.
- Newbrook, J. and Wison, J. (2005). *New proficiency Gold. Coursebook*. Londres: Longman.
- Palmer, G. (2004). *Writing Extra*. Cambridge: Cambridge University Press
- Simon, H. (2006). *Advanced Skills. A resource book of advanced-level skills activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan M. (1995). *Practical English Usage*. Oxford: OUP.
- Wallace, M. J. (1997). *Study Skills in English*. Cambridge: CUP.

Recursos online



<https://dictionary.cambridge.org>
<https://www.oxforddictionaries.com/>
<http://howjsay.com/>
<https://es.forvo.com/>

